

كورة الجدرين ام الجراسين ام الجرجسين!؟

Holy_bible_1

الشبهة

لوقا 8: 37

Luk 8:37

(SVD) فطلب إليه كل جمهور كورة الجدرين أن يذهب عنهم لأنه اعتراهم خوف عظيم. فدخل السفينة ورجع.

(ALAB) فطلب جميع أهالي بلدة الجراسيين من يسوع أن يرحل عنهم، لأن خوفا عظيما استولى عليهم. فركب القارب، ورجع.

(GNA) فطلب إليه أهل ناحية الجراسيين كلهم أن يبتعد عنهم، لأنهم كانوا في خوف شديد. فركب القارب ورجع من هناك.

(JAB) فسأله أهل ناحية الجرجسيين كلهم أن ينصرف عنهم، لما نالهم من الخوف الشديد. فركب السفينة ورجع من حيث أتى.

(KJV+) Then²⁵³² the³⁵⁸⁸ whole⁵³⁷ multitude⁴¹²⁸ of the³⁵⁸⁸ country of the **Gadarenes** round about^{4066, 3588, 1046} besought²⁰⁶⁵ him⁸⁴⁶ to depart⁵⁶⁵ from⁵⁷⁵ them;⁸⁴⁶ for³⁷⁵⁴ they were taken⁴⁹¹² with great³¹⁷³ fear:⁵⁴⁰¹ and¹¹⁶¹ he⁸⁴⁶ went up¹⁶⁸⁴ into¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ ship,⁴¹⁴³ and returned back again.⁵²⁹⁰

(GNT-BYZ+) και²⁵³² CONJ ηρωτησαν²⁰⁶⁵ V-AAI-3P αυτον⁸⁴⁶ P-ASM απαν⁵³⁷ A-NSN το³⁵⁸⁸ T-NSN

πληθος⁴¹²⁸ N-NSN της³⁵⁸⁸ T-GSF περιχωρου⁴⁰⁶⁶ A-GSF των³⁵⁸⁸ T-GPM **γαδαρηνων¹⁰⁴⁶** A-

GPM απελθειν⁵⁶⁵ V-2AAN απ⁵⁷⁵ PREP αυτων⁸⁴⁶ P-GPN οτι³⁷⁵⁴ CONJ φοβω⁵⁴⁰¹ N-DSM μεγαλω³¹⁷³ A-DSM

συνειχοντο⁴⁹¹² V-IPI-3P αυτος⁸⁴⁶ P-NSM δε¹¹⁶¹ CONJ εμβας¹⁶⁸⁴ V-2AAP-NSM εις¹⁵¹⁹ PREP το³⁵⁸⁸ T-ASN

πλοιον⁴¹⁴³ N-ASN υπεστρεψεν⁵²⁹⁰ V-AAI-3S

(GNT-WH+) και²⁵³² CONJ ηρωτησεν²⁰⁶⁵ V-AAI-3S αυτον⁸⁴⁶ P-ASM απαν⁵³⁷ A-NSN το³⁵⁸⁸ T-NSN

πληθος⁴¹²⁸ N-NSN της³⁵⁸⁸ T-GSF περιχωρου⁴⁰⁶⁶ A-GSF των³⁵⁸⁸ T-GPM **γερασηνων¹⁰⁴⁶** N-

GPM απελθειν⁵⁶⁵ V-2AAN απ⁵⁷⁵ PREP αυτων⁸⁴⁶ P-GPN οτι³⁷⁵⁴ CONJ φοβω⁵⁴⁰¹ N-DSM μεγαλω³¹⁷³ A-DSM

συνειχοντο⁴⁹¹² V-IPI-3P αυτος⁸⁴⁶ P-NSM δε¹¹⁶¹ CONJ εμβας¹⁶⁸⁴ V-2AAP-NSM εις¹⁵¹⁹ PREP πλοιον⁴¹⁴³ N-ASN

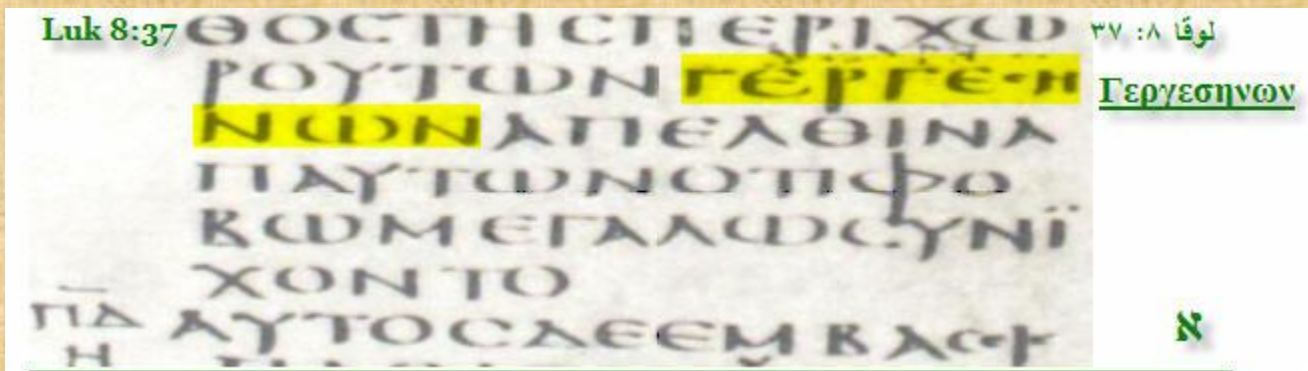
υπεστρεψεν⁵²⁹⁰ V-AAI-3S

(HNT)ויבקשו ממנו כל־המון חבל **הגדריים** ללכת מאתם כי־אימה גדולה נפלה עליהם וירד באניה וישב:

(FDB) Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur: et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna.

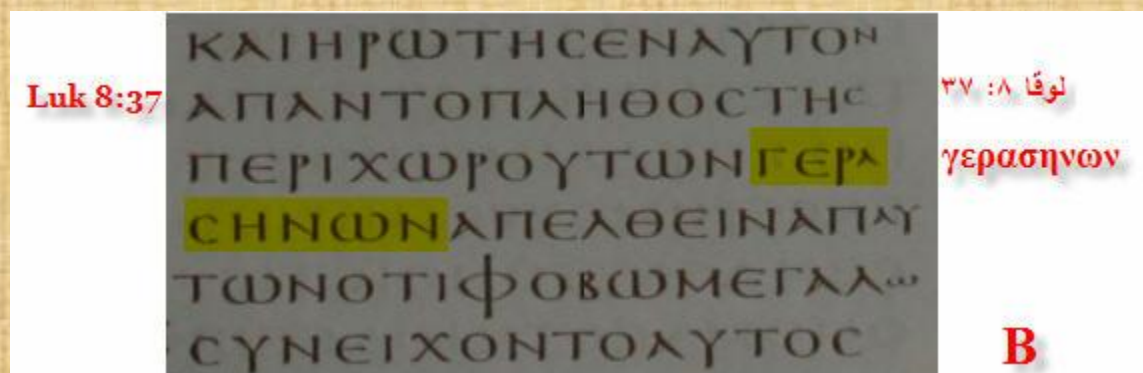
(Vulgate) et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis quia timore magno tenebantur ipse autem ascendens navem reversus est

صورة المخطوطه السينائييه :



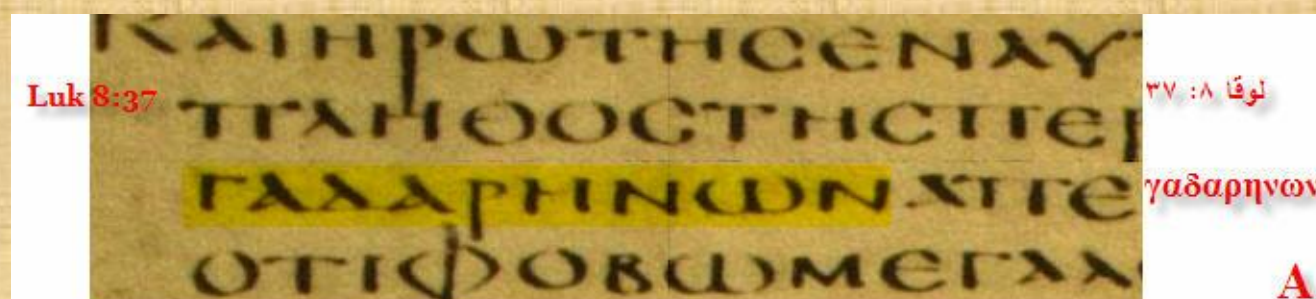
و هنا تجدها Γεργεσηνων اى الجرجسيين .

صورة المخطوطه الفاتيكانية :



كما ترى هنا الكلمة هي γερασηνων اي جراسيون (اهل بلدة جرسا)

صورة المخطوطه السكندرية :



كما ترى في هذه المخطوطه تجدها γαδαρηνων اي الجدرين .

الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربية

فانديك

37 فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ جُمُهورِ كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.

الحياه

37 فطلب جميع أهالي بلدة الجراسيين من يسوع أن يرحل عنهم، لأن خوفا عظيما استولى عليهم. فركب القارب، ورجع.

السارة

37 فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَهْلُ نَاحِيَةِ الْجَراسِيِّينَ كُلُّهُمْ أَنْ يَبْتَعدَ عَنْهُمْ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا فِي خَوْفٍ شَدِيدٍ. فَركب القارب ورجع من هناك.

اليسوعية

37 فَسأَلَهُ أَهْلُ نَاحِيَةِ الْجَرَسِيِّينَ كُلُّهُمْ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْهُمْ، لَمَّا نَالَهُمْ مِنَ الْخَوْفِ الشَّدِيدِ. فَركب السفينة ورجع من حيث أتى.

المشركة

لو-8-37: فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَهْلُ نَاحِيَةِ الْجَراسِيِّينَ كُلُّهُمْ أَنْ يَبْتَعدَ عَنْهُمْ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا فِي خَوْفٍ شَدِيدٍ. فَركب القارب ورجع من هناك.

البولسية

لو-8-37: فَسأَلَهُ جَمِيعُ سُكَّانِ أَرْضِ الْجَراسِيِّينَ، أَنْ يَبْتَعدَ عَنْهُمْ، لِأَنَّ خَوْفًا عَظِيمًا قَدْ اسْتَحُوذَ عَلَيْهِمْ. فَركبَ ((يسوع)) السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.

الكاثوليكية

لو-8-37: فسأله أهل ناحية الجرجسيين كلُّهم أن يتصرف عنهم، لما نالهم من الخوف الشديد.
فركب السفينة ورجع من حيث أتى.

وكما ذكرت سابقا في متي ادق ترجمه عربي هي ترجمة فانديك

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

التي تحتوي علي الجديين

Luk 8:37

(Bishops) Then the whole multitude of the countrey about the
Gadarenites, besought hym that he woulde departe from them, for they
were taken with great feare. And he gat hym vp into the shippe, and
returned backe agayne.

(Darby) And all the multitude of the surrounding country of the
Gadarenes asked him to depart from them, for they were possessed with
great fear; and *he*, entering into the ship, returned.

(EMTV) Then the whole multitude from the surrounding region of the **Gadarenes** asked Him to go away from them, because they were gripped with great fear. And He got into the boat and returned.

(FDB) Et toute la multitude du pays environnant des **Gadaréniens**, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur: et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna.

(Geneva) Then the whole multitude of the countrey about the **Gadarenes**, besought him that he would depart from them: for they were taken with a great feare: and he went into the ship, and returned.

(GLB) Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der **Gadarener**, daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.

(KJV) Then the whole multitude of the country of the **Gadarenes** round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

(KJV-1611) Then the whole multitude of the countrey of the **Gadarenes** round about, besought him to depart from them, for they were taken with great feare: and he went vp into the ship, and returned back againe.

(KJVA) Then the whole multitude of the country of the **Gadarenes** round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

(LITV) And all the multitude of the neighborhood of the **Gadarenes** were seized with a great fear. And *they* asked Him to depart from them. And entering into the boat, He returned.

(MKJV) And all the multitude of the neighborhood of the **Gadarenes** were seized with a great fear, and asked Him to depart from them. And entering into the boat, He returned.

(Murdock) And the whole throng of the **Gadarenes** requested him, that he would depart from them: for great fear had seized them. And Jesus embarked in a ship, and retired from among them.

(Webster) Then the whole multitude of the surrounding country of the **Gadarenes**, besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he went into the boat, and returned.

(YLT) And the whole multitude of the region of the **Gadarenes** round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.

(HNT) ויבקשו ממנו כל־המון חבל הגדריים ללכת מאתם כי־אימה גדולה נפלה עליהם

וירד באניה וישב:

(ASV) And all the people of the country of the **Gerasenes** round about asked him to depart from them; for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.

(BBE) And all the people of the country of the **Gerasenes** made a request to him to go away from them; for they were in great fear: and he got into a boat and went back.

(CEV) Everyone from around **Gerasa** begged Jesus to leave, because they were so frightened. When Jesus got into the boat to start back,

(DRB) And all the multitude of the country of the **Gerasens** besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he, going up into the ship, returned back again.

(ESV) Then all the people of the surrounding country of the **Gerasenes** asked him to depart from them, for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned.

(GW) Then all the people from the surrounding region of the **Gerasenes** asked Jesus to leave because they were terrified. Jesus got into a boat and started back.

(ISV) Then all the people from the region surrounding the **Gerasenes** asked Jesus to leave them, because they were terrified. So he got into a boat and started back.

(RV) And all the people of the country of the **Gerasenes** round about asked him to depart from them; for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.

(WNT) Then the whole population of the **Gerasenes** and of the adjacent districts begged Him to depart from them; for their terror was great. So He went on board and returned.

وقد اوضحت في مرقس 5: 1 موقف التراجم اللاتينية القديمه والفلجاتا وبيزا وايضا القبطيه

(Vulgate) et rogaverunt illum omnis multitudo regionis **Gerasenorum** ut discederet ab ipsis quia timore magno tenebantur ipse autem ascendens navem reversus est

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي جدرينون

(GNT) καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν **Γαδαρηνῶν** ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

kai ērōtēsan auton apan to plēthos tēs perichōrou tōn **gadarēnōn**
apelthein ap autōn oti phobō megalō suneichonto autos de embas eis to
ploion upestrepse

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν **Γαδαρηνῶν**
ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ
πλοῖον ὑπέστρεψεν.

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550,
with accents)**

καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν **Γαδαρηνῶν**
ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ
πλοῖον ὑπέστρεψεν

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

kai ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γαδαρηνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το
πλοιον υπεστρεψεν

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Textus Receptus (1550)
.....

και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γαδαρηνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το
πλοιον υπεστρεψεν

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γαδαρηνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το
πλοιον υπεστρεψεν

التي تحتوي علي جراسينون

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Westcott/Hort
.....

και ηρωτησεν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γερασηνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις
πλοιον υπεστρεψεν

kai ErOtEsen auton apan to plEthos tEs perichOrou tOn **gergesEnOn**
apelthein ap autOn oti phobO megalO suneichonto autos de embas eis
ploion upestrepSen

KATA ΛΟΥΚΑΝ 8:37 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ηρωτησεν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των **γεργεσηνων**
απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις
πλοιον υπεστρεψεν
.....

ونجد كل نسخ النص التقليدي (نص الاغلبية) بها كلمة جدرنون ولكن نسخ الاقليه بها
جرسينون

المخطوطات

اولا السينائية

وفي الاعداد السابقه اوضحت اخطاء السينائية
فكما شاهدنا في بعض الاعداد في هذا العدد تحتوي علي تصليح
والعدد هذه المره
وصورتها

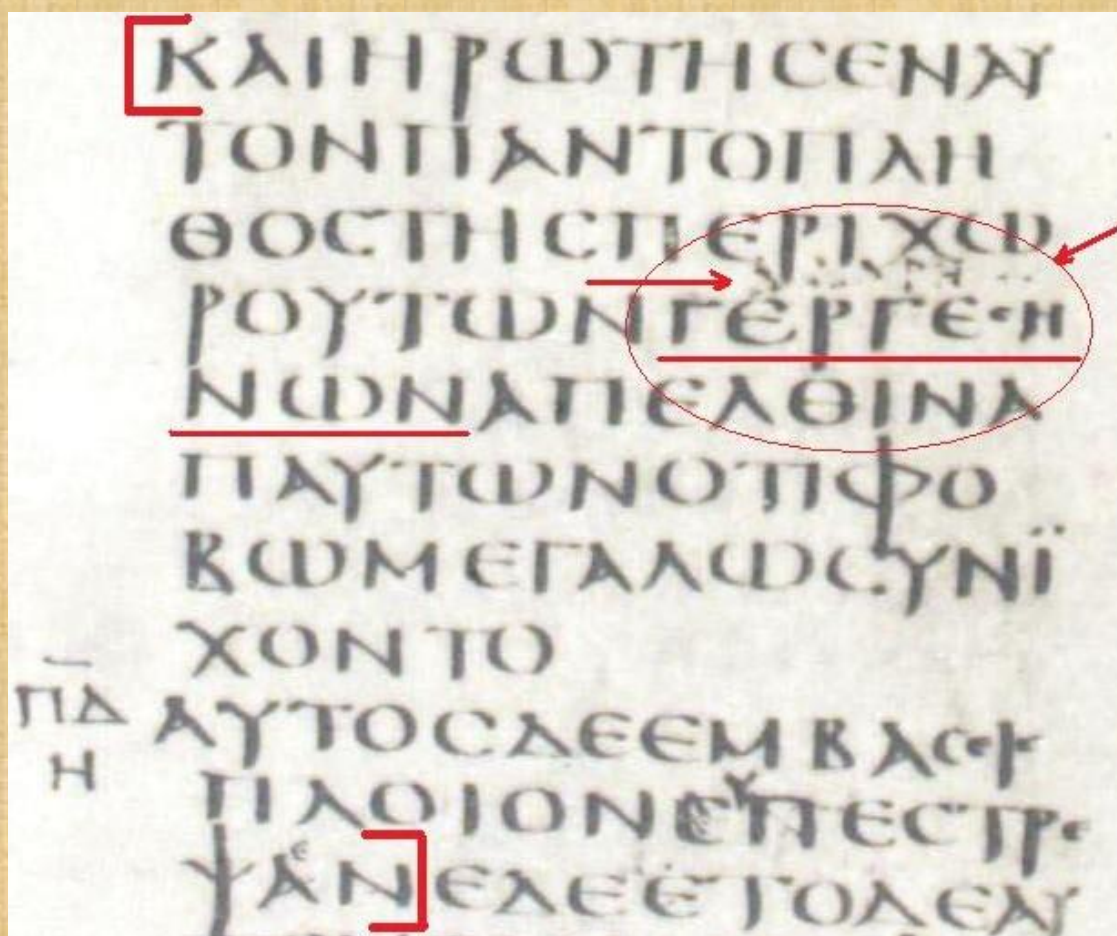
ΕΙΠΗΝΤΙΝΥΙΝΗ
 ΠΙΣΝΑΝΗΡΤΙΣ
 ΕΚΠΙΣΠΟΛΕΩΣ
 ΧΩΝΑΙΜΟΝΙΑ
 ΚΑΙΧΡΟΝΩΙΚΑΝΩ
 ΟΥΚΕΝΕΧΥΣΑΤΟΙΜΑ
 ΠΟΝΚΑΙΕΝΟΙΚΙΑ
 ΟΥΚΕΜΕΝΕΝΑΛΛΗ
 ΤΟΙΣΜΗΗΜΑCΙΝ
 ΙΔΩΝΑΕΙΟΝΙΝΑ
 ΝΑΚΡΑCΑCΠΡΟC
 ΤΕCΕΝΑΥΤΩΚΑ
 ΦΩΝΗΜΕΓΑΝΗΕΙ
 ΠΕΝΤΙΕΜΟΙΚΑΙ
 ΥΙΕΤΟΥΟΥΤΟΥ
 ΜΗΜΕΚΑCΑΝΙCΗ
 ΠΑΡΗΓΕΛΛΑΕΝΙΑ
 ΤΩΤΙΝΠΩΚΑΚΟΜ
 ΤΩΕΞΕΛΟΕΙΝΑΙ
 ΤΟΥΑΝΘΡΩΠΟΥΠΑ
 ΛΟΙCΓΑΡΧΡΟΝΟΙ
 ΝΗΡΠΑΚΕΙΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙΕΔΕCΜΕΥΕΤΟ
 ΑΥΤΕCΙΝΚΑΙΠΩ
 ΔΕCΦΥΛΑCCOMΝ
 ΚΑΙΑΥΤΙCΕΩΝΤΑ
 ΛΕΜΘΗΑΝΑΥΤΗ
 ΤΟΥΠΟΤΟΥΑΙΜΟ
 ΝΙΟΥΕΙCΤΑCΕΡΗ
 ΜΟΥCΕΠΗΡΩΡΙ
 CΕΝΑΕΧΥΤΟΝΤΙ
 CΟΙΟΝΟΜΑCΕΤΗ
 ΟΔΕΕΠΙΕΝΑΕCΗ
 ΟΤΙΕΙCΗΛΟΕΝΑΙ
 ΜΟΝΙΑΤΟΛΛΑΕΥ
 ΤΟΝ
 ΚΑΙΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ
 ΑΥΤΟΝΙΝΑΜΗ
 ΠΙΤΑΞΗΑΥΤΟΙCΦ
 ΤΗΝΑΥΤΟCΟΝΑ
 ΠΕΛΘΙΝ
 ΗΝΔΕΕΚΕΙΑΓΕΑΙ
 ΧΟΙΡΩΝΙΚΑΝΩ
 ΡΟCΚΟΜΕΝΗΝ
 ΤΩΟΡΕΙ
 ΚΑΙΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ
 ΤΟΝΗΑCΗΠΤΕΡΗ

ΑΥΤΟΙCΙCΕΚΕΙΝΗ
 ΕΙCΕΛΟCΙΝΚΑΙΕ
 ΠΕΤΕΤΕΝΑΥΤΟC
 ΕΞΕΛΟΘΗΔΑCΤΑ
 ΑΙΜΟΝΙΑΑΠΟ
 ΤΟΥΑΝΘΡΩΠΟΥ
 CΗΛΟΘΗΕΙCΤΟΤΕ
 ΧΟΙΡΟΥCΚΑΙΩΡΙ
 CΕΝΗΑΓΓΕΛΗΚΑΙ
 ΤΟΥΚΡΙΜΝΟΥΕΙ
 ΤΗΝΟΛΑΛΑCΣΑΝΚ
 ΑΠΕΙΠΗΝΤΙ
 ΙΑΟΝΤΕCΑΕΙΟΙΕC
 ΤΕCΤΟΙΕΙΟΝΟCΕ
 ΦΥΤΟΝΚΑΙΑΠΗΝΤΙ
 ΛΑΝΕΙCΤΗΝΠΟΛΙΝ
 ΚΑΙΕΙCΤΟΥCΑΥΤΟΥ
 CΕCΗΛΟΘΗΑΕΙΛΙΝ
 ΤΟΓΕΤΟΜΟCΚΑΙ
 ΗΛΟΘΗΠΡΟCΤΟΝ
 ΙΝ
 ΚΑΙΕΥΤΟΝΚΑΘΗΗ
 ΝΟΝΤΟΝΑΝΘΡΩ
 ΠΟΝΑΦΟΥΤΑΛΛΗ
 ΜΟΝΙΑΕΞΗΛΟΘΗ
 ΙΜΑΤΙCΜΕΝΟΝΚ
 CΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ
 ΠΑΡΑΤΟΥCΙΟΛΚ
 ΤΟΥΤΥΚΑΙΕΦΟΡΗ
 ΘΗCΑΝΑΠΗΝΤΙ
 ΛΑΝΑCΑΕΤΟΝΤ
 ΑΥΤΟΙCΟΙΤΑΟΝΤ
 ΠΩCΕCΩΝΟΜ
 ΜΟΝΙCΟΕΙC
 ΚΑΙΗΡΩΠΙCΕΝΗ
 ΤΟΝΠΑΝΤΟΠΑΝ
 ΘΟCΠΙCΤΕΡΕΥ
 ΡΟΥΤΩΝΓΕΡΕΥ
 ΝΩΝΑΠΕΛΘΙΝΑ
 ΠΑΥΤΩΝΟΤΙΦΟ
 ΡΩΜΕΓΑΛΩCΥΝΙ
 ΧΟΝΤΟ
 ΑΥΤΟCΔΕΕΜΒΛΟ
 ΠΑΟΙΟΝΕΠΕCΤ
 ΑΝΕΛΕΓΕΤΟΔΕΥ
 ΤΟΤΟΝΗΡΑΦΟΥ
 ΕΞΕΛΗΑΥΘΕΡΑΝ
 ΜΟΝΙΑΕΙΝΔΙΕΥ

ΝΑΥΤΩ
 ΑΠΕΛΕCΕΝΑCΑΥΤ
 ΑCΤΩΝΥΠΟCΤΕ
 ΦΕCΙCΤΟΝΟΙΚΟΝ
 CΟΥΚΑΙΑΠΗΤΟΥ
 CΑCΟΙΕΠΟΙΗCΕΝ
 ΟΟC
 ΚΑΙΑΠΗΛΑΘΕΝΚΑ
 ΛΗΝΤΗΝΠΟΛΙΝΚΗ
 ΡΥCΩΝΟCΑΕΠΗ
 ΗCΕΝΑΥΤΩΟΙC
 ΕΓΕΝΕΤΟΔΕΕΝΤ
 ΥΠΟCΤΕΦΕΙΝΤ
 ΙΝΑΠΕΛΕCΑΤΟΥ
 ΤΟΝΟΟΧΑΟCΗCΑΝ
 ΓΑΡΠΑΝΤΕCΠΡΟC
 ΔΟΚΩΝΤΕCΤΟΝ
 ΟΝ
 ΚΑΙΛΟΥΗΛΟΕΝΑ
 ΝΗΡΩΟΝΟΜΑΙ
 ΡΟCΚΑΙΑΥΤΟCΑ
 ΧΩΝΤΗCΣΥΝΑΙ
 ΤΗCΥΠΗΡΧΕΝ
 ΚΑΙΠΕCΩΝΠΑΡΗ
 ΤΟΛΑCΥΠΑΡΕΚΑ
 ΛΕΙΑΥΤΟΝΕΙCΕΛΟ
 ΕΙCΤΟΝΟΙΚΟΝΑΥΤ
 ΟΤΙΟΥΤΑΠΗΡΜΟΝ
 ΤΕΝΗCΑΥΤΩΩ
 ΤΩΝΑΛΩΕΚΑ
 ΚΑΙΑΥΤΗΑΠΕΘΗ
 CΚΕΝΕΝΑΕΤΟΥ
 ΠΑΓΕΙΝΑΥΤΟΝΟΙ
 ΟΧΛΟΙCΥΝΕΠΗΡ
 ΑΥΤΟΝΚΑΙΥΝΗ
 CΑΕΝΡΥCΕΙΑΙΜΑ
 ΤΟCΑΠΟΕΤΩΝΑ
 ΔΕΚΑ
 ΗΤΙCΙΧΤΡΟΙCΠΡΟ
 ΝΑΛΩCΑCΑΟΛΗ
 ΤΟΝΚΙΟΝΕΛΥΤΗC
 ΚΑΙΟΥΚΙCΧΥCΕΝ
 ΥΠΟΥΑΝΕΝΟCΕ
 ΓΑΠΕΥΘΗΝΑΠΗ
 ΕΑΘΟΥCΑΟΠΙCΩΝ
 ΗΥΑΥΤΟΥΚΑΤΙ
 ΛΟΥΤΟΥΜΑΤΙΟΥ
 ΑΥΤΟΥ

ΚΑΙΠΑΡΑΧΡΗΜΑC
 CΤΗΗΡΥCΙCΤΟΥΑ
 ΜΑΤΟCΚΥΤΗC
 ΚΑΙΕΠΕΝΟΙCΤΙC
 ΑΥΑΜΕΝΟCΜΟΝ
 ΝΟΥΜΕΝΩΝΑΕΠΑ
 ΤΩΝΕΠΕΝΟΠΕΡ
 ΚΑΙΟΙCΥΝΑΥΤΩ
 ΠΙCΤΑΤΑΟΙΟΧΛΟΙ
 ΝΕΧΟΥCΙΝCΕΚΑ
 ΑΠΟΘΑΙΟΥCΙΝ
 ΟΔΕΙCΕΠΕΝΗ
 ΜΟΥΤΙCΕΓΩΙΑ
 ΓΝΩΝΑΥΝΑΜΙΝ
 ΞΕΝΗΑΥΘΥΑΝΑΙ
 ΜΟΥ
 ΚΑΙΗΡΟCΗCΕCΟΥ
 ΑΥΤΩΑΠΗΤΕΚΗ
 ΝΩΠΟΝΙΠΑΝΤ
 ΛΑΟΥΚΑΙΩCΕΙΑ
 ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
 ΟΔΕΕΠΕΝΟΥΚΙ
 ΗΠΙCΤΙCΟΥCΕCΩ
 ΚΕΝCΕΠΟΡΕΤΟΥ
 CΕΙΡΗΝΗΝ
 ΕΤΙΛΟΥΤΑΛΛΟΤΗ
 ΤΟCΕΡΧΕΤΑΠΙCΙΑ
 ΡΑΤΟΥΑΥΧΙCΥΝΑ
 ΤΟΥΑΕΓΩΝΟΤΙΤΕ
 ΟΝΕΚΕΝΗΟΥΓΑ
 ΤΗΡCΟΥΜΗΚΕΠΚΑ
 ΛΕΤΟΝΑΙΔΑCΚΑΝ
 ΟΔΕΙCΑΚΟΥCΑCΕΠ
 ΑΥΤΩΜΗΦΟΡΟΥ
 ΜΟΝΟΝΠΙCΤΕΥΕ
 ΚΑΙCΩΟΠΙCΕΤΑ
 ΘΩΝΑΕΙCΤΗΝΟΙ
 ΚΙΑΝΟΥΑΕΝΑΛΦ
 ΚΕΝCΥΝΕΙCΕΛΟ
 ΑΥΤΩΕΙΜΗΠΕΤΗ
 ΚΑΙΔΑΚΩΒΟΝ
 ΚΑΙΤΟΝΠΑΤΕΡΑΠΗ
 ΠΙΔΟCΚΑΙΤΗΝΗ
 ΤΕΡΑ
 ΕΚΑΛΙΟΝΑΕΤΙΑΝ
 ΚΑΙΕΚΟΠΤΟΝΤΑΙ
 ΤΗΝΟΔΕΕΠΕΝΗ

وصورة العدد



ونلاحظ وجود التصحيح اعلاه

من جرجسينون (التي تخالف الفاتيكانية) الي جدرينون

وصورة التعديل



وتشهد علي وجود الكلمتين

والكلمه في الفاتيكانية بالفعل هي جراسينون ولكن يوجد ادله كثيره غير السينائية تشهد علي
صحة جدرينون

الاسكندرية

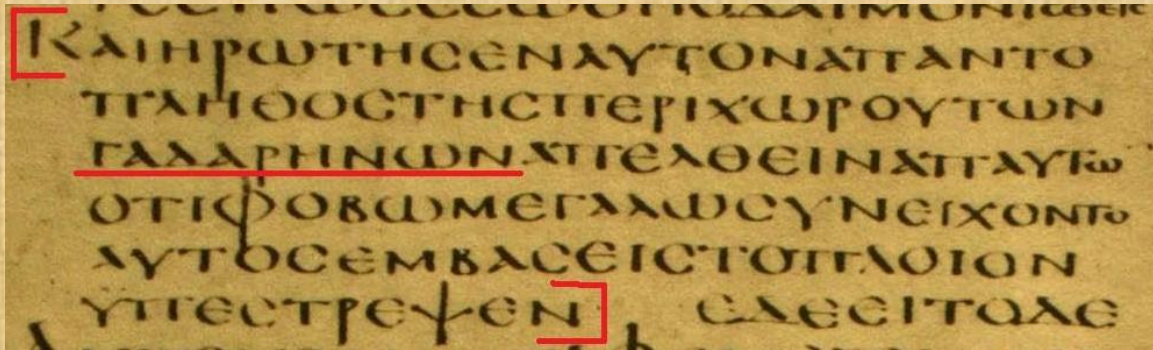
من القرن الخامس

وصورتها

ΑΝΤΙΓΕΙΛΑΝΔΕΛΥΤΟΙΣΚΑΙΟΙΔΟ
ΤΕΣΤΩΣΕΣΩΝΟΛΛΙΜΟΝΙ
ΚΑΙΗΡΩΤΗΣΕΝΑΥΤΟΝΑΤΑΝΤΟ
ΤΑΗΘΟΟΤΗΤΕΡΕΧΩΡΟΥΤΩΝ
ΓΑΛΑΡΗΝΩΝΧΙΤΕΛΘΕΙΝΧΙΤΑΥΤΩ
ΟΤΙΦΟΒΩΜΕΓΑΛΩΕΥΝΕΙΧΟΝΤΩ
ΑΥΤΟΕΜΒΛΕΙΣΤΟΤΑΙΟΝ
ΥΠΕΣΤΡΕΨΕΝ ΕΛΕΕΤΟΛΕ
ΑΥΤΟΥΟΑΝΗΡΑΦΟΥΕΞΕΛΗΛΥ
ΘΕΓΑΛΛΙΜΟΝΙΔΕΙΝΑΙΕΥΝΑΥ
ΤΩΧΙΤΕΛΥΣΕΝΔΕΛΥΤΟΝΟΙΣ
ΛΕΓΩΝΥΠΟΕΤΡΕΦΕΕΙΣΤΟΝ
ΟΙΚΟΝΣΟΥΚΑΙΔΙΗΤΟΥΟΕΛΕ
ΤΤΟΙΗΣΕΝΣΟΙΟΥΟΚΑΙΧΙΤΑ
ΘΕΝΚΑΘΟΑΝΗΤΗΝΠΟΛΙΗΚΗ
ΡΥΣΣΩΝΟΕΛΕΤΤΟΙΗΣΕΝΑΥΤΩ
ΟΙΣ ΕΓΕΝΕΤΟΛΕΕΝΤΩ
ΥΠΟΕΤΡΕΨΑΙΤΟΝΙΝΑΤΕΛΕΞΑΤΩ
ΑΥΤΟΝΟΟΧΛΟΣΕΛΑΝΓΑΤΑΝ
ΤΕΣΠΤΟΕΛΟΚΩΝΤΕΣΑΥΤΟΝ
ΚΑΙΔΟΥΗΛΟΕΝΑΝΗΡΩΝΟΜΑ
ΙΔΕΡΟΣΚΑΙΑΥΤΟΣΑΡΧΩΝΤΗΣ
ΣΥΝΑΓΩΓΗΣΥΠΗΡΧΕΝΚΑΠΕ
ΩΝΗΠΑΡΑΤΟΥΕΠΙΟΧΛΕΤΟΥΥ
ΠΑΡΕΚΑΛΕΙΑΥΤΟΝΕΙΣΕΛΘΕΙ
ΕΙΣΤΟΝΟΙΚΟΝΑΥΤΟΥΟΤΙΟΥ
ΓΑΤΗΡΜΟΝΟΓΕΝΗΘΗΝΑΥΤΩ
ΩΣΕΤΩΝΑΧΩΛΕΚΑΚΑΙΑΥΓΗ
ΧΙΤΕΟΝΗΚΕΝΕΝΑΕΤΩΥΤΑ
ΓΕΙΝΑΥΤΟΝΟΙΟΧΛΟΙΣΥΤΙΟΝ
ΤΟΝΑΥΤΟΝ ΚΑΙΓΥΝΗΟΥΕΛ
ΝΡΥΣΣΕΙΔΙΜΑΤΟΕΛΤΟΕΤΩΝΑΧΩ
ΛΕΚΑΙΤΙΟΙΧΙΤΟΙΣΠΡΟΣΑΝΑ
ΛΩΕΛΑΟΛΟΝΤΟΝΚΙΟΝΟΥΚ
ΙΕΧΥΣΕΝΑΠΟΥΛΕΝΟΟΕΡΑΙΕΥ
ΘΗΝΑΓΓΕΛΟΕΛΟΟΥΕΛΟΤΗΣΕ
ΗΑΤΟΤΟΥΚΡΑΤΗΕΛΟΥΤΟΥΜΕΤ
ΟΥΑΥΤΟΥΚΑΠΗΡΑΧΡΗΜΑ
ΕΕΤΗΝΡΥΣΣΕΙΣΤΟΥΔΙΜΑΤΟΣ
ΑΥΤΗΣΚΑΙΕΠΤΕΝΟΙΣΤΙΟΧΑ
ΜΕΝΟΕΜΟΥΑΡΝΟΥΜΕΝΩΤ
ΔΕΠΛΗΡΩΝΕΠΤΕΝΟΠΕΤΡΟΣ
ΚΑΙΟΙΣΥΝΑΥΤΩΕΠΙΣΤΑΤΑΙ
ΟΧΛΟΙΣΥΝΕΧΟΥΣΙΝΣΕΚΑΙΣΙΟ
ΟΛΕΤΟΥΣΙΝΚΑΙΕΓΕΙΣΤΗΣΕ
ΑΜΕΝΟΕΜΟΥΟΛΕΙΣΕΠΤΕΝ
ΗΑΤΟΜΟΥΤΙΣΕΓΩΓΑΡΕΤΗΝ
ΔΥΝΑΜΙΝΕΣΕΛΟΟΥΟΧΛΑΤΕΜΟΥ
ΙΛΟΥΣΑΛΕΝΓΥΝΗΟΤΙΟΥΚΕΛΛΟΣ
ΤΡΕΜΟΥΕΛΑΘΕΝΚΑΠΡΟΣ
ΤΙΣΕΟΥΣΑΥΤΩΑΝΗΝΑΓΓΕΛΟΥ

ΑΝΤΙΓΕΙΛΑΝΕΝΑΥΤΟΝΠΡΑΝΤ
ΤΟΥΑΛΛΟΥΚΑΙΩΣΙΔΗΤΗΡΑΧΩ
ΟΛΕΕΠΤΕΝΑΥΤΗΟΑΡΣΕΙΟΥΤΑ
ΤΕΡΗΠΙΣΤΙΣΕΟΥΕΕΩΚΕΝΕ
ΤΙΟΡΕΥΟΥΕΙΣΕΡΗΝΗΝ
ΕΤΙΛΥΤΟΥΑΛΛΟΥΝΤΟΣΕΡΧΕΤΗ
ΤΙΕΧΙΠΟΤΟΥΑΡΧΙΕΥΝΑΓΩΓΟΥΕΛ
ΑΥΤΩΟΤΙΤΕΟΝΗΚΕΝΗΟΥΤΑΤΗ
ΣΟΥΜΗΕΚΥΛΛΕΤΟΝΑΛΛΕΚΑΛ
ΟΛΕΙΣΑΚΟΥΕΛΑΧΙΤΕΚΡΙΟΝΑΥΤΩ
ΛΕΓΩΝΜΗΦΟΒΟΥΜΟΝΟΝΗ
ΟΤΕΥΕΚΚΙΣΩΘΗΕΕΤΑΓΕΛΩ
ΔΕΕΙΣΤΗΝΟΙΚΙΑΝΟΥΚΑΦΗΕ
ΕΙΣΕΛΘΕΙΝΟΥΑΕΝΔΕΙΜΙΤΗ
ΤΡΟΝΚΑΙΑΚΩΕΟΝΚΑΠΩΑΝ
ΝΗΝΚΑΙΤΟΝΠΡΑΤΗΣΤΑΙΛΟΣ
ΚΑΙΤΗΝΜΡΑΕΚΑΛΙΟΝΑΕΙΝ
ΤΕΣΚΑΙΕΚΟΤΤΟΝΤΟΑΥΤΗΝ
ΟΛΕΕΠΤΕΝΜΗΚΑΛΙΕΤΕΟΥΤΑ
ΘΑΝΕΝΑΛΛΑΚΑΘΕΥΑΚΑΚΑ
ΕΓΕΛΩΝΑΥΤΟΥΕΙΔΟΤΕΟΤΑΙΕ
ΘΑΝΕΝΑΥΤΟΣΕΕΚΒΑΛΩΝΤΕ
ΤΑΕΞΩΚΑΙΚΡΗΤΗΕΛΟΤΗΕΧΕΙ
ΡΟΣΑΥΤΗΣΕΕΦΩΝΗΕΕΝΑΕΤΩ
ΗΠΑΙΣΕΓΕΙΡΟΥΚΑΙΕΠΕΤΡΕ
ΕΝΤΟΙΗΕΥΜΑΥΤΗΣΚΑΙΑΝΕ
ΤΗΠΑΡΑΧΡΗΜΑΚΑΙΕΤΑΞΕΝΑ
ΤΗΑΘΟΝΑΙΦΑΓΕΙΝΚΑΙΕΣΕΝ
ΕΑΝΟΙΤΟΝΕΙΔΥΤΗΣΟΛΕΤΑΡ
ΓΕΙΛΑΝΑΥΤΟΙΕΜΙΛΑΝΕΙΣΤΗΝ
ΤΟΓΕΓΟΝΟΣ ΣΥΤΑΛΕΞΑΜΕ
ΝΟΕΛΕΤΟΥΕΛΑΛΕΚΑΕΛΕΚΕΝ
ΑΥΤΟΙΣΔΥΝΑΜΙΝΚΑΙΕΞΟΥΕΝ
ΕΤΤΗΡΑΝΤΑΓΑΛΛΙΜΟΝΙΑΩΝ
ΣΟΥΟΕΡΑΠΕΥΕΙΝΚΑΙΧΙΤΕΙ
ΛΕΝΑΥΤΟΥΣΚΗΡΥΣΣΕΙΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΕΙΑΝΤΟΥΟΥΚΑΙΤΑΟΝΤΕ
ΛΟΕΝΕΙΣΚΑΙΕΠΤΕΝΗΡΟΣΥ
ΤΟΥΕΜΙΛΑΝΑΙΡΕΤΕΕΙΣΤΗΝ
ΟΧΟΝΜΗΤΕΡΑΛΛΟΥΕΜΗΤΕ
ΤΗΡΑΝΜΗΤΕΑΡΤΟΝΜΗΤΕ
ΑΡΓΥΡΙΟΝΜΗΤΕΑΝΑΛΥΟΧΙΤΩ
ΝΑΕΕΧΕΙΝΚΑΙΕΙΣΗΝΑΝΟΙΚΙ
ΕΙΣΕΛΘΗΤΕΕΚΕΙΜΕΝΕΤΕ
ΚΑΙΕΚΕΙΤΟΕΝΕΞΕΡΧΕΘΕ
ΚΑΙΟΟΙΑΝΜΗΛΕΧΩΝΤΑΥΜΑ
ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙΧΠΟΤΗΣΤΟΛ
ΩΣΕΚΕΙΝΗΕΚΑΙΤΟΝΚΟΝΗ
ΤΟΝΧΠΟΤΩΝΠΟΛΩΝΥΜΩΝ
ΧΠΟΤΗΝΧΧΙΤΕΙΣΜΑΡΤΥΡΙΟ
ΕΤΙΛΥΤΟΥ

وصورة العدد مكبر



والكلمه واضحه جدرينون

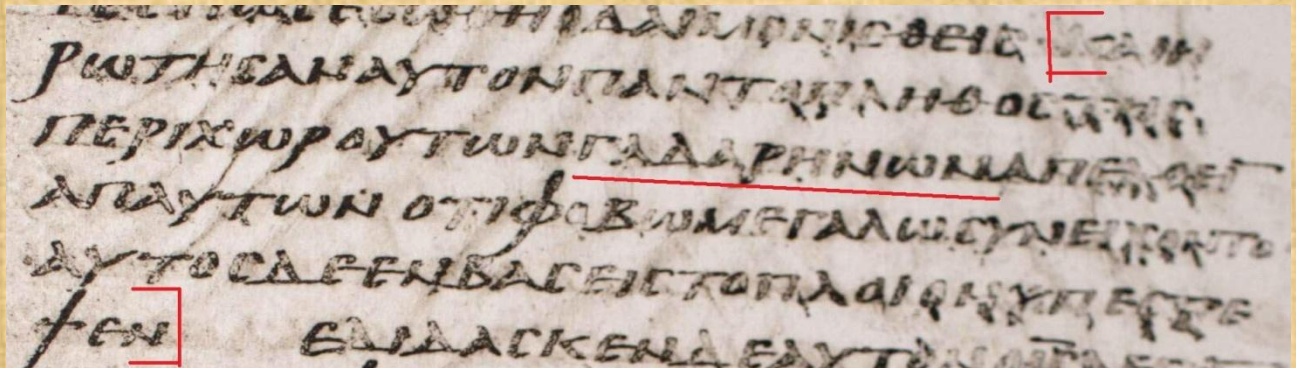
مخطوط واشنطون

اخر القرن الرابع بداية القرن الخامس

وصورتها

ΙΩΑΝΝΕΣ ΜΕΝ ΟΥΚ ΑΙΣΧΥΡΑΝΟΥΣΙ ΤΑ ΠΑ-
 ΡΑΤΟΥΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΗΣ ΦΩΤΗΣ ΜΕΝΕ-
 ΛΤΗ ΓΕΝΕΑ ΚΑΙ ΕΑΥΤΟΥΣ ΤΑΙΟΙΕΣ ΟΝ-
 ΤΕΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΙ ΘΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
 ΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ
 ΠΕΡΙΧΩΡΟΥΤΩΝ ΤΑ ΔΕ ΡΗΜΑΤΑ ΤΗΣ
 ΑΓΙΑΣ ΤΩΝ ΟΤΙ ΦΩΤΙΣ ΜΕΤΑΛΛΩΣΕΤΕ ΚΑΙ
 ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΒΑΣΕΙΣ ΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟΝ ΕΡΕ-
 ΤΕΝ ΕΝΔΕΙΞΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ Ε-
 ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ
 ΓΟΥΟΝ ΣΟΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΟΘΕ
 ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΚΑΘΩΣ ΗΓΓΗΤΟ ΛΟΓΙ-
 ΡΥΣΣΩΝ ΟΣ ΑΕΤΟΙΝΣ ΕΝΔΕΙΞΕΝ ΟΤΙ
 ΕΤΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΥΠΟΣΤΡΕΦΑΤΩΝ
 ΑΠΕΔΕΞΑΤΑ ΑΥΤΟΝ Ο ΟΧΛΟΣ ΗΣΑΝ ΔΕ
 ΠΑΝΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ
 ΚΑΙ ΙΔΟΥΝ ΑΘΕΝΑΝ ΗΡΩΟΝ ΜΑΙΔΕΙΡΟΣ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΝ ΑΡΧΩΝ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΗΣ
 ΚΑΙ ΠΕΣΩΝ ΠΑΡΑΤΟΥΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
 ΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΘΥΓΑΤΗΡ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ
 ΗΝ ΑΥΤΩ ΙΩΣΕΤΩΝ ΔΙΩΔΕΚΑ ΚΑΙ Α-
 ΤΗ ΔΕ ΠΕΘΗΝΣΚΕΝ
 ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΠΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΝ-
 ΕΠΗΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΚΥΝΗΟΥΣ
 ΡΥΣΕΙΝ ΑΜΑΤΟΣ ΑΠΟ ΕΤΩΝ ΔΙΩΔΕΚΑ
 ΤΙΣ ΙΑΤΡΟΙΣ ΠΡΟΣΑΛΛΟΝΤΕΣ ΑΝΘΡΩ-
 ΠΙΝ ΟΥΚ ΕΙΣΧΥΣΕΝ ΥΠΟΥΔΕΝΟΣ ΘΕΡ-
 ΠΕΥΘΗΝΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΥΣ ΛΟΠΙΣΘΕΝ
 ΗΨΑΤΟ ΤΟΥΣ ΡΑΣ ΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ

والعدد مكبر قليلا



وتظهر بوضوح كلمة جدرينون

وباقى المخطوطات اليونانية

E G H K Δ Π Ψ

ومخطوطات الخط الصغير

28 180 565 597 700^{v.r.} 892 1006 1009 1010 1079 1195* 1216 1230 1242

1243 1253 1292 1344 1424 1505 1546 1646 2148 2174

والبيزنطيه التي تعد بالالاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

I¹²⁷ I²⁵³ I⁵²⁴ I⁵⁴⁷ I⁸⁹⁰ I^{AD}

الترجمات

وضحت موقف الترجمات اللاتينية في مر 5: 1

الترجمات السريانية

اولا الاشورية

التي تعود لسنة 165 ميلاديه

وصورتها

[illegible]

8:37 And the whole multitude of the Godroyee besought of Jeshu that he would go from them, because great fear had taken them. And he, Jeshu, ascended the ship, and returned from them.

 syr^c syr^s syr^h syr^p

Luke 8:37 Aramaic NT: Peshitta

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

goth

والسلافينية

Slav

اقوال الابعاء

اولا كتاب الدياتسرون للعلامه تيتان الذي يعود لسنة 160 م

ويقول

[1] ⁸⁸⁸ Luke viii. 37a. And all the multitude of the **Gadarenes** entreated him to depart from them, because that great fear took hold upon them.

Diatessaron^{sy}

وايضا كما قدم ريتشارد ويلسون

Basil

mss according to Origen

mss according to Titus-Bostra

والمجد لله دائماً